## LIVROS, PREFÁCIOS E TRADUÇÕES DE LIVROS

|  |
| --- |
| 2023 Poema Não à guerra na Ucrânia, fevº 2023, vol. XV da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado Ed |
| 2023 Poema *saudade do que nunca foi* (lomba da maia, fevº 2016) in Fragmentos de Saudade vol. 1 Chiado Ed. |
| 2023 “ChrónicAçores vol. V Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005,” Ed. Letras Lavadas in Atas do 38º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande |
| 2023 “ChrónicAçores vol. VI Crónicas do Eden 2005-2022**,”** Ed. Letras Lavadas, in Atas do 38º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande |
| 2023 “A génese de <*Crónica do quotidiano inútil> volumes 1 a 6, obras completas, nos 50 anos de vida literária,***”**Ed. Letras Lavadas in Atas do 38º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande |
| 2023 “Nuvem Branca e Porto Moniz de Rui Barata Paiva” in Atas do 38º colóquio da lusofonia, Ribeira Grande |
| 2023 com Diana Zimbron e Carla Silva, *ChrónicAçores vol. V Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005****,*** Ed. Letras Lavadas + *ChrónicAçores vol. VI Crónicas do Éden, 2005-2022***,** Ed. Letras Lavadas + *Crónica do quotidiano inútil volumes 1 a 6, obras completas nos 50 anos de vida literária,*Ed. Letras Lavadas no Museu dos Baleeiros, Lajes do Pico 5 abr 2023 |
| 2022 “ChrónicAçores, uma circum-navegação, vol. 5, Liames e epifanias autobiográficas (1949-2005) ”; Atas do *36º colóquio da lusofonia Ponta Delgada* |
| 2022 “ChrónicAçores vol. VI Crónicas do Éden (2005-2021) ”**,** Ed. Letras Lavadas Atas do *36º colóquio da lusofonia Ponta Delgada* |
| 2022 “Crónica do quotidiano inútil volumes 1 a 6, obras completas, nos 50 anos de vida literária”*, Atas do**36º colóquio da lusofonia Ponta Delgada* |
| 2022 *Crónica do quotidiano inútil, 50 anos de vida literária*, (vols *1 a 6, obras completas*). ISBN 978-989-735-403-8 AICL,Ed. Letras Lavadas, 229 p. il. 24 cm |
| 2022 *ChrónicAçores, uma circum-navegação.* *Liames e Epifanias Autobiográficas 1945-2005 vol. V***,** prefácio Vamberto Freitas. Posfácio Pedro Paulo Câmara, **AICL,** Ponta Delgada: Letras Lavadas 285 p.: il. 24 cm. ISBN 978-989-735-410-6 |
| 2022 *ChrónicAçores, uma circum-navegação.* *Alumbramento*, *Crónicas do Éden 2005-2022***,** *vol. VI,* pref. Osvaldo Cabral, posfácio Pedro Almeida Maia, AICL, Ponta Delgada: Letras Lavadas, 285 p. il. 24 cm. - ISBN 978-989-735-411-3 |
| 2022 “Ilhas de vozes, um arquipélago prenhe de vozes” 35º colóquio da lusofonia Belmonte |
| 2022 “Homenagem a Cristóvão de Aguiar, José Paz e Marlit Bechara” 35º colóquio da lusofonia Belmonte |
| 2022 Poema “Desculpa o atraso” in vol. XIV da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado ED |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 2022 Poema “Para uma biblioteca universal da felicidade” in vol. XIII da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Ed. Chiado. |  |

 |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 2021 Poema “Sorrisos de pedras por maroiçar / stone smiles to pile up in pyramids”*,* *in Sorrisos de pedra 31 variações sobre desenhos de Judy Rodrigues*ed. Gugol (Rodrigues, Judy (2022) *31 variations of drawings: ' Sorrisos de Pedra ' / 'Smiling [of] Stones* - Coordinated / edites Jose Efe / 31 texts and poems; Francisco Duarte Mangas - Nuno Higino - Rosa Alice Branco - Susana C. Júdice - Marília Miranda - João Pedro Messeder - Jose Efe - Alexandre T. Mendes - Sérgio Almeida - Daniel Guerra - Jorge Taxa - Aurelino Costa - Nassalete Miranda - Richard Zimler - Paulo Moreira - Manuela Bulcão - Graça Castanho - Pedro Paulo Câmara - Chrys Chrystello - Diana Zimbron - Ana Cris Goulart - Helena Pereira - Pedro Almeida Maia - Nuno Rafael Costa - Elaine Ávila - Carolina Cordeiro - Jose Carlos Costa - Roberto Reis - Tiago Paquete - Ana Isabel Arruda - Maria João Ruivo, ed. Gugol |  |

 |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 2021 Poema “A Lancha do Pico a Dias de Melo” in Alma de Mar — Antologia de Literatura Contemporânea | vol. I Chiado Ed. |  |

 |
| 2021 Ensaio sobre Malaca Casteleiro in Orientes do Português vol. 2 2020 Instº Politécº de Macau <http://orientes-do-portugues.ipm.edu.mo/volume2-2020/>  |
| 2021 Eulogia a Malaca Casteleiro 33º colóquio da lusofonia Belmonte |
| 2021 “Homenagem a Malaca Casteleiro e Maria Francisca Xavier” 33º colóquio da lusofonia Belmonte |
| 2021 Ensaio “Este mundo declarou guerra aos velhos” no livro “*Os Dias Da Peste,* centenário do PEN Internacional 1921-2021, org. Teresa Martins Marques, Rosa Maria Fina. 1ª ed. Lisboa: Gradiva, 630 p. 23 cm. Ed. multilingue: português, castelhano, inglês e francês. - ISBN 978-989-785-072-1”, Pen Clube Português |
| 2021 Um arquipélago prenhe de vozes, capítulo de *Ilhas de vozes*, org e sel. Susana L M Antunes, *33º colóquio da lusofonia Belmonte,* |
| 2021 Um arquipélago prenhe de vozes, capítulo de *Ilhas de vozes*, org e sel. Susana L M Antunes, *34º colóquio da lusofonia, Ponta Delgada* |
| 2021 Poema “Autonomias Açorianas 2015” in Coletânea Liberdade, Chiado Ed. |
| 2021 Ensaio ““Um arquipélago prenhe de vozes. Sem ilhas não há vozes” capítulo de *Ilhas de vozes* *em reencontros compartilhados*, org e sel. Susana L M Antunes, Holden Massachusetts: Universalia Quod Manet 515 p. |
| 2020 Poema “o bem maior”” vol. XII da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” Chiado Ed |
| 2020 Poema “na farmácia da vida” em coletânea Quarentena vol. I, ed. Chiado |
| 2020 Capítulo “Memórias de infância, a avó paterna” em *Avós Raízes e nós,* de Aida Baptista, Ilda Januário e Manuela Marujo, ed. Almaletra |
| 2020 *“Carta de amor ao Pico”* in jornal Ilha Maior, Pico, maio |
| 2019 *ChrónicAçores: uma circum-navegação, de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores vol. 3 2005-2018 versão final*  [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1024/chronicacores-vol.-3-vol-2005-2018-rascunho-sem-cortes.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1024/chronicacores-VOL.-3-vol-2005-2018-rascunho-sem-cortes.pdf)  |
| 2019 *ChrónicAçores: uma circum-navegação, de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores vol. 4 – 2011-2018 versão final*  <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1175/chronicacores-2011-2019-vol-4-draft-sem-cortes.pdf> |
| 2019 “O que é a lusofonia? Nos 20 anos da CPLP” in Jornal de Cultura, n.º 186, Angola 23 jul - 5 ago |
| 2019 “Nos Colóquios da Lusofonia não há culturas superiores, todas são iguais” in Jornal de Cultura, n.º 187, Angola 6-19 ago |
| 2019 Poema “não quero saber o nome” vol. XI da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” ed. Chiado |
| 2019 “**Lusofonografias, Ensaios pedagógico-literários *de Luciano Pereira” 31º colóquio da lusofonia, Belmonte*** <http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/> |
|  **(2019) “Homenagem a Eduíno de Jesus*” 31º colóquio da lusofonia, Belmonte*** [**http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/**](http://coloquios.lusofonias.net/XXXI/) |
| (2019) “**Lusofonografias, Ensaios pedagógico-literários *de Luciano Pereira” 32º colóquio da lusofonia, Graciosa*** <http://coloquios.lusofonias.net/XXXII/> |
| (2018) Da ALFE AOS COLÓQUIOS DA LUSOFONIA, 29º colóquio da lusofonia, Vila do Porto, <http://coloquios.lusofonias.net/XXIX/> |
| 2018 Poema “partir” vol. I Volume da Antologia da Poesia Livre “Liberdade".ed. Chiado |
| 2018 “Bibliografia geral da açorianidade”, 30º colóquio da lusofonia, Madalena do Pico, <http://coloquios.lusofonias.net/XXX/> |
| 2018 FOTOEMAS foto livro, fotografia de Fátima Salcedo e Poemas dos Açores de Chrys Chrystello e-livro <http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas> ISBN: 9781388351083 |
| 2018 Revisão, compilação e Intro Missionários açorianos em Timor vol. 2 de D Carlos F Ximenes Belo, ed. AICL e Câmara Municipal de Ponta Delgada, Letras Lavadas |
| 2018 ChrónicAçores: uma circum-navegação, *de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores* vol. 2, 3ª ed. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1012/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol.-2-(3%c2%aa-ed-2018).pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-%283%C2%AA-ed-2018%29.pdf)  |
| 2018 ChrónicAçores: (vol. 3) uma circum-navegação, *de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores* vol. 1, 3ª ed. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1013/chronicacores,-uma-circum-navegacao-vol.1--3%c2%aa-ed-2018.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores%2C-uma-circum-navegacao-vol.1--3%C2%AA-ed-2018.pdf) [*https://www.scribd.com/document/408758341/Chronicacores-2005-2018-Vol-3-Draft-Sem-Cortes1*](https://www.scribd.com/document/408758341/Chronicacores-2005-2018-Vol-3-Draft-Sem-Cortes1)[*https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1024/chronicacores-VOL.-3-vol-2005-2018-rascunho-sem-cortes.pdf*](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1024/chronicacores-VOL.-3-vol-2005-2018-rascunho-sem-cortes.pdf) |
| 2018 [*São Miguel, Azores*](https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?2023687)*,* foto Fernando Resendes, Nuno Sá; texto Daniel de Sá; trad. Chrys Chrystello. 5ª ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. il. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-13-8 |
| 2018 FOTOEMAS foto livro, fotografia de Fátima Salcedo e Poemas dos Açores de Chrys Chrystello e-livro <http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas> ISBN: 9781388351083 |
| 2018 Revisão, compilação e Intro Missionários açorianos em Timor vol. 2 de D Carlos F Ximenes Belo, ed. AICL e Câmara Municipal de Ponta Delgada, Letras Lavadas |
| 2018 ChrónicAçores: uma circum-navegação, *de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores* vol. 2, 3ª ed. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1012/chronicacores-uma-circum-navegacao-vol.-2-(3%c2%aa-ed-2018).pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-%283%C2%AA-ed-2018%29.pdf)  |
| 2018 ChrónicAçores: uma circum-navegação, *de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores* vol. 1, 3ª ed. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1013/chronicacores,-uma-circum-navegacao-vol.1--3%c2%aa-ed-2018.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores%2C-uma-circum-navegacao-vol.1--3%C2%AA-ed-2018.pdf)  |
| 2017 Bibliografia Geral da Açorianidade em 2 vols. Letras Lavadas; Lomba da Maia: AICL, Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia, 2 v. (810, 838 p.) il. 21 cm. ISBN 978-989-735-150-1 (v. 1). ISBN 978-989-735-151-8 (v. 2) |
| 2017 “Galiza: Da Língua espanholizada à Língua Galega no Mundo” in Atas 28º colóquio da lusofonia, Vila do Porto <http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/> |
| 2017 Poema *“partir” vol. X da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho*” ed. Chiado |
| 2017 Revisão e Tradução de “[***O mundo perdido de Timor-Leste***](https://ccbibliotecas.azores.gov.pt/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=496368&query_desc=au%3AChrystello%20J.%20Chrys)*: um menino e um crocodilo viajam através dos tempos = Mundu ne'ebe lakon ona Timor-Leste: labarik ho lafaek lemorai liu hosi tempu = The lost world of Timor-Leste: a boy and crocodile travel through time*, José Ramos-Horta, Patrícia Vichers-Rich; il. Peter Trusler; org., rev. Chrys Chrystello; revisão tétum Salvador Albertino; trad. inglês Chrys Chrystello e Patrícia Vichers-Rich, Tétum, Inglês**:**Lisboa: Lidel |
| 2017 Poema “Maria Nobody” vol. IX Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho” ed. Chiado |
| 2017 “A língua portuguesa na Austrália, passado e presente” *in Língua Portuguesa: passado, presente e futuro*, de Alexandre António da Costa Luís, Carla Sofia Gomes Xavier Luís, Paulo Osório, org. Universidade da Beira Interior e LabCom.IFP (FAL), ed. Colibri ISBN 9789896896270 |
| 2017 “Três Poemas açorianos” in Antologia ed. Artelogy dezº 2016 *Antologia Artelogy* ISBN 9789897706721, 134 pp. |
| 2017. ““Não se é ilhéu por nascer numa ilha”, in “Povos e Culturas - A ilha em nós”, Revista Povos e Culturas n.º 21-2017 Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa |
| 2017 “Não se é ilhéu por nascer numa ilha…” Capítulo do livro “*A condição de ilhéu*” de [Carneiro, Roberto](https://repositorio.ucp.pt/browse?type=author&value=Carneiro%2C+Roberto); [Almeida, Onésimo Teotónio](https://repositorio.ucp.pt/browse?type=author&value=Almeida%2C+On%C3%A9simo+Teot%C3%B3nio); [Matos, Artur Teodoro de](https://repositorio.ucp.pt/browse?type=author&value=Matos%2C+Artur+Teodoro+de), il. Luís de Abreu. Lisboa: CEPCEP - Centro de Estudos dos Povos e Culturas de Expressão Portuguesa, Universidade Católica Portuguesa, 691 p. il. 25 cm. (Estudos e documentos; 22). ISBN 978-972-9045-39-4 |
| 2016 Compilação, Revisão e Prefácio “*Um missionário açoriano em Timor (Açoriano, missionário ambulante em Timor, Padre Carlos da Rocha Pereira*” vol. 1 de D. Carlos F Ximenes Belo, ed. AICL e Moinho Terrace Café |
| 2016 [***São Miguel, Azores***](https://ccbibliotecas.azores.gov.pt/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=552455&query_desc=au%3AChrystello%20J.%20Chrys)*,* foto Nuno Sá, Fernando Resendes; texto Daniel de Sá; trad. Chrys Chrystello. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. il. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-64-0 |
| 2016 “A condição de ilhéu.” 25º *Colóquio da Lusofonia*. Montalegre |
| 2015 “Homenagem contra o esquecimento Álamo Oliveira”,revista. Atlântida, Angra do Heroísmo Instituto Açoriano de Cultura n.º 60 p. 101-108 |
| 2015 “Açorianidades poéticas.” 23º *Colóquio da Lusofonia*. Fundão |
| 2015 “Eu canto dos Açores os poemas.” 23º *Colóquio da Lusofonia*. Fundão |
| 2015 CD *Trilogia da História de Timor*. 3760 páginas, contém 3 vols. e ed. em inglês do 1º vol; AICL, *Colóquios da Lusofonia*. 4ª ed. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1006/trilogia-de-timor-vol-3-historia-de-timor.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1006/TRILOGIA-de-Timor-vol-3-Historia-de-Timor.pdf) |
|  2015 . *Crónicas Austrais (1978-1998 monografia) 4ª ed. 2015* [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1007/cronicas-austrais-1978-1998-4%c2%aa-ed-2015.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1007/cronicas-austrais-1978-1998-4%C2%AA-ed-2015.pdf)   |
| 2014 “Poesia da açorianidade.” 21º *Colóquio da Lusofonia*. Moinhos de Porto Formoso. Açores |
|  2014 Prefácio “*O voo do garajau: dos Açores a Macau*: ensaios literários, Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos, Manuel José Silva; prefácio J. Chrys Chrystello. 1ª ed. Vila Nova de Gaia: Calendário de Letras 355 p. 23 cm. Contém bibliografia. - ISBN 978-989-765-008-6 - <http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0807-89672015000300016> |
| 2013 [*São Miguel*](https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?1839143)*: Azores*, foto Nuno Sá, Fernando Resende; texto Daniel de Sá; trad. Chrys Chrystello. 3rd ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. il. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-14-5 |
| 2013 “Literatura e açorianidade. Álamo Oliveira”. 20º *Colóquio da Lusofonia*. Seia |
| 2013 “Homenagem a Álamo Oliveira.” 19º *Colóquio da Lusofonia*. Maia. Açores |
| 2013 “12 textos mensais sobre Açorianidade” PNETLit |
| 2013 Crónicas Austrais 1978-1998, monografia, 3ª ed. <https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais> |
| 2013 [*São Miguel*](https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?1839143)*: Azores*, foto Nuno Sá, Fernando Resende; texto Daniel de Sá; trad. Chrys Chrystello. 3rd ed. Ponta Delgada: Ver Açor, 101, [3] p. il. 26 cm. - ISBN 978-989-8123-14-5 |
| 2012 “Os colóquios da Lusofonia.” In *Português nos quatro cantos do mundo”, Simpósio Internacional 65 anos, Rosa-dos-ventos.* Universidade de Toronto, Canadá |
| 2012 “Manifesto 2012, a crise da língua.” 17º *Colóquio da Lusofonia*. Lagoa. Açores. |
| 2012 “[**Açorianidade**](https://ccbibliotecas.azores.gov.pt/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=131674&query_desc=au%3AChrystello%20J.%20Chrys): a minha descoberta literária,” Atlântida, Angra do Heroísmo [Instituto Açoriano de Cultura], vol. 57, p. 29-38 |
| 2012 ). “Da Galicia à Galiza” 18º *Colóquio da Lusofonia*. Ourense. Galiza |
| 2012 “De Pedro da Silveira a Guerra da Cal.” 18º *Colóquio da Lusofonia*. Ourense. Galiza |
| 2012 “A açorianidade literária e Manifesto AICL 2012.” 18º *Colóquio da Lusofonia*. Ourense. Galiza |
| 2012 *Crónica do Quotidiano Inútil, poesia vols. 1- 5 obras completas. 40 anos de vida literária,* AICL, 1ª ed. Vila Nova de Gaia: Calendário de Letras, 231 p. il. 20 cm. - ISBN 978-972-8985-64-6[https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1001/cronica-do-quotidiano-inutil-vol-1-5--2012.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1001/CRONICA-DO-QUOTIDIANO-INUTIL-VOL-1-5--2012.pdf) |
|  2012 Trilogia da História de Timor, vol. 3 As Guerras Tribais, A História Repete-se 1894-2006, 1ª ed. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1006/trilogia-vol.-3-historia-de-timor.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1006/TRILOGIA-vol.-3-Historia-de-Timor.pdf) ,<https://www.lusofonias.net/index.php?preview=1&option=com_dropfiles&format=&task=frontfile.download&catid=429&id=1006&Itemid=1000000000000>  |
|  2012 Trilogia da história de Timor: East Timor - The Secret Files 1973-1975 1º vol. 3ª ed. <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf>  |
|  2012, Trilogia da história de Timor (*Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975 vol. 1, Timor-Leste 1983-1992 vol. 2 Historiografia de um repórter e Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006)* DVD ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9- |
| 2012. Crónica do Quotidiano Inútil. Obras Completas (poesia) 5 volumes, 40 anos de vida literária, ed. Calendário de Letras 2012 - ISBN 9789728985646 [*https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1001/cronica-do-quotidiano-inutil-vol-1-5--2012.pdf*](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1001/CRONICA-DO-QUOTIDIANO-INUTIL-VOL-1-5--2012.pdf)  |
|  2012 Trilogia da história de Timor vol. 1 : East Timor - The Secret Files 1973-1975 3ª ed. *<http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf>*  |
| 2012 Tradução “Uma pessoa só é pouca gente / A lonely person is not enough people, the sex and the divine” de Caetano Valadão Serpa |
| 2012 Trilogia da história de Timor vol. 1 (Português): Timor-Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2ª ed. [*https://www.scribd.com/doc/39958581/Timor-Leste-1973-1975-o-dossie-secreto*](https://www.scribd.com/doc/39958581/Timor-Leste-1973-1975-o-dossie-secreto) |
| 2015 Trilogia da história de Timor vol. 1 (English): *East Timor - The Secret Files 1973-1975,* 3ª ed., <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf> |
| 2011 “Açorianidades e cristandades crioulas do Oriente.” 15º *Colóquio da Lusofonia*. Macau |
| 2011 “Descobrir Daniel de Sá ou o poeta das casas mortas.” 16º *Colóquio da Lusofonia*. Santa Maria. Açores |
|  2011 *ChrónicAçores: uma circum-navegação de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores,* vol. 2. AICL, 1ª ed. Vila Nova de Gaia: Calendário de Letras - 301 p. 20 cm. - ISBN 9789728985547 |
|  2011 Tradução da [*Antologia bilingue de autores açorianos contemporâneos*](https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?1820265)*= Bilingual Anthology of contemporary Azorean Authors*, Helena Chrystello, Rosário Girão; trad. Chrys Chrystello. 1ª ed. Vila Nova de Gaia: Calendário de Letras, 237 p. 23 cm. Ed. bilingue em português e inglês. Contém bibliografia. ISBN 978-972-8985-56-1, |
| 2010 “A mundividência da açorianidade em autores contemporâneos.” 13º *Colóquio da Lusofonia*. Floripa. Santa Catarina. Brasil |
| 2010 Das cristandades crioulas lusófonas do Oriente à literatura açoriana contemporânea.” 14º *Colóquio da Lusofonia*. Bragança. |
| 2010 Tradução de “Ilhas do Triângulo, viagem com Jacques Brel” Victor Rui Dores, prelo, ed. VerAçor. |
| 2010 Tradução para inglês dos Guia de Mergulho da Madeira; Guias de Mergulho das Ilhas dos Açores, Ed. VerAçor |
| 2010 [*Azores, diving guide*](https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?1967572)*: Central Group (Terceira, Graciosa, São Jorge, Pico, Faial*) photo & text Nuno Sá / transl. Chrys Chrystello. Faial: ART Turismo dos Açores, 181, [3] p. il. 21 cm |
| 2008 Prefácio e Revisão “*A Freira do Arcano. Margarida Isabel do Apocalipse*, de Mário Moura, foto Paulo Brasil, ed. Publiçor, Ponta Delgada, 238 [1] p. il. 24 cm. ISBN 978-972-8633-19-6 |
| 2009, ChrónicAçores: *uma circum-navegação de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores*; Prefácio de Daniel de Sá, vol. 1 esgotado,[*https://www.scribd.com/doc/39955110/chronicacores-uma-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores-volume-um-da-trilogia*](https://www.scribd.com/doc/39955110/CHRONICACORES-UMA-CIRCUM-NAVEGACAO-DE-TIMOR-A-MACAU-AUSTRALIA-BRASIL-BRAGANCA-ATE-AOS-ACORES-VOLUME-UM-DA-TRILOGIA) *-* [*https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846&referer=brief\_results*](https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846%26referer%3Dbrief_results)*,*  |
| 2009 ChrónicAçores: uma circum-navegação, *de Timor a Macau, Austrália, Brasil, Bragança até aos Açores*, vol. 1, 2009 ISBN 989-8123-12-1 VerAçor ed. 2009 |
| 2009 “Mesa quadrada: tradução e literatura açoriana.” 12º *Colóquio da Lusofonia*. Bragança |
| 2009 Trad. Sá, Daniel de. (Guia de) *S. Miguel,* uma ilha esculpida *Açores*. Ponta Delgada, ed. VerAçor |
| 2009 Trad. Sá, Daniel de. (Guia da) *Terceira. Terra de Bravos*. Ponta Delgada, ed. VerAçor. |
| 2008 “Do genocídio linguístico à literatura açoriana e Daniel de Sá.” 9º *Colóquio da Lusofonia*. Lagoa. Açores |
| 2008 [*Açores, a insularidade, o isolamento e a preservação da língua portuguesa no mundo*](https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?1971945) [Recurso eletrónico] Colóquios da Lusofonia 3º Encontro Açoriano; compil. Chrys Chrystello. Lagoa, Açores [s.n.] 1 CD-ROM. Tít. Retirado do primeiro ecrã informativo. Dados textuais e imagens. ISBN 978-989-95641-8-3 |
| 2008 Tradução para inglês *E da pedra se fez vinho When Stone became wine. De Manuel Serpa**,* Prefácio Paulo Casaca. Fotografia: José António Rodrigues, Ponta Delgada, ed. VerAçor. ISBN 989-8123-05-3. |
| 2007 Tradução para inglês, “*Santa Maria. Island Mother [Santa Maria. Ilha-Mãe*]. Ponta Delgada, ed. VerAçor.  |
| *2007* [*Timor-Leste*](https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?1714984)2º v. Historiografia dum Repórter (1983-1992). [Recurso eletrónico] / J. Chrys Chrystello. Lomba da Maia: Colóquios da Lusofonia [200-. - v. il. 13 x 14 x 1 cm. - Tít. retirado do 1º ecrã informativo. - Ed. bilingue, em português e inglês. - Ed. apresentada no 4º Colóquio Anual da Lusofonia, Bragança de 3 a 4 outubro de 2005, dedicado à problemática da língua portuguesa em Timor. - Contém bibliografia. - ISBN 978-989-95641-9-0 |
| 2005 Coautor com José Remelhe, tradução para português “The Lost painting” Jonathan Harr, ed. Presença |
| 2005 Cancioneiro Transmontano, ed. Santa Casa da Misericórdia Bragança, *[https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf) -*  |
| 2004 Tradução para português “A People’s War” de Vo Nguyen Giap, Editora Sílabo Portugal |
| 2004 Tradução para português, “Dien Bien Phu” de R. H. Simpson, Editora Sílabo Portugal ISBN 972-618-360-x |
| 2002 Tradução de “La familia: el desafio de la diversidad” [*A família*](https://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe/registo?1166364)*: o desafio da diversidade,* Adelina Gimeno; trad. Chrys Chrystello. Lisboa: Instituto Piaget 335, [4] p. 24 cm. (Epistemologia e sociedade; 197). Tít. orig. *La familia: el desafio de la diversidad*. Bibliografia, p. 319-326. - ISBN 972-771-596-6 |
| 2000 Crónicas Austrais - 1978-98 (monografia) DVD e online 1ª ed. <http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit> <http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb>,  |
| 2000 Trilogia da história de Timor vol. 1 : Timor-Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2ª ed. [*www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf*](http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf)*,* |
| 2000 Trilogia da história de Timor, vol. 1: Timor-Leste The secret files 1973-1975, 2ª ed*.* [*http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf*](http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf) *,* [*https://www.scribd.com/doc/253855631/east-timor-the-secret-files-1973-1975-eng*](https://www.scribd.com/doc/253855631/East-Timor-the-Secret-Files-1973-1975-Eng) *-,* [*https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1004/trilogia-vol-1-east-timor-secret-file-73-75-eng.pdf*](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1004/TRILOGIA-VOL-1-East-Timor-secret-file-73-75-eng.pdf) |
| 1999 *Timor Leste; o dossier secreto 1973-1975*, Matosinhos: Extra Contemporânea Editora ISBN 972-8305-75-3 |
| 1991 Yawuji Bara e Yawuji Baia, ed. 1991- 2011 *[https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1003/yawuji-os-avos-de-barra-e-os-avos-de-baia.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1003/Yawuji-Os-Avos-de-Barra-e-os-Avos-de-Baia.pdf)*  |
| 1985 “Crónica X-XII, Aborígenes na Austrália”, publicado em Nam Van; Revista Macau e Revista Sábado <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1002/cronicax-aborigenes-na-australia.pdf> |
| 1981 *Crónica do quotidiano inútil,* vol. 3&4 (1973-81)poesia, ed. Autor, Macau (esgotada) <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf> /  [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf) <http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd> |
| 1974 *Crónica do quotidiano inútil,* vol. 2 (poesia) abr 1974, ed. Autor a stencil, Díli, Timor Português (esgotada) <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf> |
| 1972 *Crónica do quotidiano Inútil,* vol. 1, 1ª ed. poesia, Tipografia Rocha, Vila Nova de Gaia [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/obras-do-autor/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%c2%aa-ed-cqi.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%C2%AA-ed-CQI.pdf)  |